

ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES

Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes

Publié par l'Institut d'études romanes
de la Faculté des Lettres
de l'Université de Bohême du Sud,
České Budějovice

ISSN : 1801-0865
MK ČR : E 15756

L'article qui suit a été téléchargé à partir du site officiel de la revue:

www.eer.cz

Numéro du volume : Vol. III / Num. 1-2
2007
Numéro thématique
ISBN : 978-80-7394-002-7

Jan Radimský (éd.) : Synchronie dynamique du système linguistique

Grażyna VETULANI
 Université Adam Mickiewicz, Poznań

SUR LA DYNAMIQUE DES EXPRESSIONS A PREDICAT NOMINAL

0. Introduction

Dans cet article, nous visons à présenter la dynamique dans la formation des expressions à prédicat nominal (expressions du type *verbe support + nom prédicatif* ; plus loin : *VSup + Npréd*)¹ et, en même temps, les recherches menées à ce sujet à l'Université Adam Mickiewicz à Poznań.² Nous sommes d'avis que la productivité des prédicats nominaux n'est qu'une confirmation de la dynamique du système linguistique entier, de même qu'une preuve de la variation linguistique au niveau des structures dans lesquelles les noms prédicatifs apparaissent.

La dynamique du système linguistique va de pair avec les besoins communicatifs de l'usager de la langue qui, conformément à sa compétence et à la situation d'emploi, choisit une figure parmi d'autres possibles ; par exemple une forme synthétique (un prédicat verbal, comme : *lire* ou *voyager*) au lieu d'un tour analytique à prédicat nominal (comme : *faire de la lecture* ou *être en voyage*). Plus particulièrement, parmi plusieurs formes analytiques à prédicat nominal, le locuteur choisit encore celle qui est le mieux adaptée à la situation, mais qui se distingue des autres par l'information apportée par le *VSup* approprié (cf. *faire de la lecture, s'enfoncer dans la lecture, etc.*).

Le dynamisme des *Npréd* consiste en ce qu'ils forment beaucoup d'expressions, en se liant facilement à un grand nombre de verbes, parfois peu habituels. Un verbe nouveau, quand il est employé dans le contexte du *Npréd* donné, non seulement supplante la forme standard (et plutôt neutre), mais il enrichit sémantiquement le tour entier en lui apportant une information additionnelle à celle qui est comprise dans le prédicat. Ainsi se créent des collocations originales qui peuvent entrer dans le système linguistique au moment où elles se lexicalisent suffisamment. On peut dire que chaque combinaison à structure *VSup + Npréd* n'est au départ qu'une figure de style (une *association lexicale*) qui devient au fur et à mesure un *syntagme habituel* et/ou *conventionnel*.

La création des expressions nouvelles est un processus très dynamique. Dans cet article, nous voulons l'illustrer, tout en faisant appel aux analyses qui portent sur les prédicats nominaux du polonais.

¹ Il est question d'une sorte d'expressions prédictives composées dans lesquelles les prédicats nominaux sont supportés par des verbes dont la fonction est de les actualiser dans le discours (cf. en français : *faire du sport, apporter un soutien, être en voyage, donner un conseil, avoir pitié, etc.* ; en polonais : *uprawiać sport, udzielić poparcia, być w podróży, udzielić rady, mieć litość, etc.*).

² Les recherches sur les prédicats nominaux du polonais sont actuellement menées en partie dans le cadre d'un projet plus vaste financé par Le Ministère de la Science et de l'Education Supérieure en Pologne (projet Nr R0002802) visant, entre autres, l'élaboration des systèmes efficaces de communication en langage naturel avec des systèmes informatiques.

1. La description des *Npréd* du polonais

Suite aux travaux menés pour le français³, nous avons étudié systématiquement les *Npréd* du polonais ce qui a donné la première monographie sur ce type d'unités (VETULANI, 2000).

Environ 8000 noms abstraits, relevés d'un dictionnaire traditionnel, avaient été soumis à l'analyse, décrits et présentés sous forme d'un dictionnaire faisant partie de la monographie. Ce dictionnaire, n'étant pas exhaustif, rend pourtant compte du fonctionnement grammatical de chaque *Npréd*, conformément à l'information relevée du corpus-source. Ainsi, il comporte l'information à la fois sur la polysémie des *Npréd* (une forme peut avoir des sens totalement différents) et sur les emplois dans lesquels le *Npréd* garde son sens de base bien qu'il change de *VSup*. En réalité, on présente systématiquement différents emplois d'une même forme prédicative. C'est pourquoi il s'agit d'un nombre de prédicats beaucoup plus élevé que 8000 car les *Npréd* sont, comme d'ailleurs tous les autres termes de la langue, polyvalents.

Plus bas, nous présentons un échantillon relevé du dictionnaire (VETULANI, 2000 : 145-146) dans lequel se trouvent les *Npréd* de la Classe I,⁴ la plus grande, comportant 2878 unités étant des substantifs désignant tout type d'activités et de comportements (opérations, techniques, méthodes, états, processus etc.) :

aberracja, ż/ ulegać(C), być w stanie(D)
 ablacja, ż/ poddać(C)/N1(B), poddać się(C), ulec(C)
 ablakacja, ż/ stosować(B)/N1w(Ms), przeprowadzać(B)/N1(D), poddać(C)/N1(B), ulegać(C)
 abluacja, ż/ dokonać(B)
 abnegacja, ż/ popaść w(B), poddawać się(C), ulegać(C)
 abonament, m/ wykupić(B), opłacić(B)
 abordaż, m/ atakować(N)
 absolucja, ż/ udzielić(D)/N1(C), dostać(B)/N1od(D), uzyskać(B)/N1od(D)
absolutorium, n/ udzielić(B)/N1(C), uzyskać(B)
 abstrakcja, ż/ żyć w swerze(D), być w stanie(D), pozostawać w stanie(D)
 abstynencja, ż/ zachowywać(B)/N1od(D), żyć w(Ms)/N1od(D)
 adaptacja, ż/ robić(B)/MOD, dokonać(D)/MOD, robić(B)/N1(D)/N2na(B),
 dokonać(D)/N1(D)/N2na(B), ulec(C)/MOD, być w(Ms)/MOD
 adenotomia, ż/ dokonać(D)/N1(D), przeprowadzić(B)/N1(D), poddać(C), ulec(C)
 [...]
aforyzm, m/układać(B,lmn)
 afront, m/ robic(B)/N1(C)
agitacja, ż/ przeprowadzać(B)/N1wśród(D)/N2za(N), ulec/N1za(N)
 agonia, ż/ być w (Ms), leżeć w(Ms)
agresja, ż/ czuć(B)/N1do(D);wobec(D), odczuwać(B)/N1do(D);wobec(D),
 przejawiać(B)/N1wobec(D), kierować(B)/N1przeciw(C),dokonać(D)/N1na(B),dokonać
 aktu(D)/N1na(B), popełnić(B)/N1wobec(D)

La lecture du code fait dégager, entre autres, les informations suivantes :

- dans une ligne se trouve une forme nominale, mais – souvent – plusieurs prédicats car une forme peut apparaître avec plusieurs *VSup* qui lui sont propres, cf. *absolutorium* (en fr. : *quitus*) qui apparaît soit avec le *VSup* *udzielić*, soit avec

³ Voir la bibliographie quasi complète dans LAMIROY, B. (ed.), 1998 : Le lexique-grammaire. Essai de synthèse, *Travaux de Linguistique*, 37, Duculot, Bruxelles.

⁴ Les *Npréd* sont regroupés en 5 classes dans le dictionnaire.

le *VSup* *uzyskać* (ici, il est question des verbes converses *udzielić / uzyskać*, d'autres paires converses sont aussi possibles, p.ex. : *poddawać / ulegać* - en polonais, *donner / recevoir* ou *faire / subir* - en français etc.) ; le *NPréd* *agresja* sélectionne à son tour les *VSup* *czuć, odczuwać, przejawiać, kierować* (en fr. : *sentir, manifester, adresser*) qui sont en quelque sorte concurrentiels ; ces verbes peuvent être considérés comme *variantes stylistiques* du même *NPréd* (l'emploi de chacun ne fait pas changer le sens du *NPréd* *agresja*),

- en même temps, pour un emploi donné du *NPréd*, il y a des informations sur les contraintes grammaticales liées à son emploi (comparons plus haut le *NPréd* *aforyzm* (en fr. : *aphorisme*) que nous présentons en contexte du *VSup* *układać* (en fr. : *composer*) et pour lequel nous donnons l'information sur la contrainte au niveau du nombre grammatical ; dans ce cas précis, nous trouvons la notation *lm* qui dit que le *NPréd* doit être employé au pluriel),

- les arguments sélectionnés par le prédicat se cachent dans *NO* correspondant au sujet, de même que dans *N1, N2,...* correspondant aux compléments (le nombre d'arguments présentés est suffisant pour identifier le sens du *NPréd*),

- le dictionnaire rend compte de la façon dont les arguments sont introduits dans le discours : avec ou sans préposition (comparons le *NPréd* *agitacja* (en fr. *campagne de propagande*) qui sélectionne l'argument *N1* précédé de la préposition *wśród* (en fr. : *parmi*) et l'argument *N2* introduit par la préposition *za*),

- le dictionnaire comprend aussi des informations sur la flexion du *NPréd* et celle des arguments (*B, D, , Ms....*, étant les premières lettres des noms des cas grammaticaux du polonais, renvoient à cette information).

Tous les traits mentionnés, pour un emploi du *NPréd* (un sens), se résument en un schéma suivant :

NPréd, (genre)/ VSup(cas du NPréd)/N1Prép(cas)/N2Prép(cas)/...

Le dictionnaire comprend les données utiles pour différentes applications. Si l'on prend en considération le contexte le plus proche du *NPréd*, c.-à-d. le *VSup* cooccurrent dans la structure d'emploi, on arrive à dénombrer par exemple tout un ensemble d'unités composées, une classe entière de collocations verbo-nominales qui sont des unités importantes car elles fonctionnent au niveau de la phrase en tant que syntagmes prédicatifs et par conséquent elles sont utiles à la fois pour l'enseignement et la traduction. Le plus souvent, ce sont des expressions plus ou moins figées (ou qui sont en train de se lexicaliser), des tours conventionnels dans lesquels la structure et le choix d'éléments sont bien déterminés. C'est pourquoi il faut les répertorier dans les dictionnaires en tant qu'expressions toute faites (les *VSup* ne sont pas prévisibles d'emblée ; en particulier les structures *VSup + NPréd* ne se conservent pas d'une langue à l'autre).⁵

En guise d'exemple, analysons en bas le cas de *ambicja* (*ambition*) du dictionnaire de départ (VETULANI, 2000 : 147) où le *NPréd* reçoit la description suivante :

⁵ Au sens profond, ces tours analytiques sont des équivalents des formes synthétiques (cf. *oddać skok / skoczyć, faire un saut / sauter*), mais cela ne veut pas dire que la corrélation avec un prédicat verbal (synthétique) existe toujours (il y a des *NPréd* autonomes).

[...]

ambaras, m/ mieć(Acc)/N1z(Instr)

ambicja, f/ mieć(B)/N1(Gen), mieć(Acc,pl)/MOD

amnestia, f/ ogłosić(Acc), uchwalić(Acc), ustanowić(Acc)

amok, m/ być w(Loc), dostać(Gen), wpaść w(Acc)

[...]

Comme nous pouvons l'observer le prédicat forme deux collocations : *mieć ambicję* (*VSup avoir + Npréd au sg*) et *mieć ambicje* (*VSup avoir + Npréd au pl*).

2. Suite des recherches sur les *Npréd* du polonais

Les modèles du fonctionnement grammatical d'un *Npréd* présentés dans le dictionnaire (ibidem) ne sont que des structures d'emploi possibles. Cela veut dire que, dès le début de la recherche, nous nous rendions compte du fait qu'un *Npréd* analysé pourrait avoir encore d'autres emplois que ceux présentés dans le dictionnaire traditionnel. Ainsi, nous prévoyions par exemple qu'un *Npréd* pourrait être employé avec d'autres *VSup* ou qu'il pourrait avoir d'autres caractéristiques grammaticales dans d'autres emplois (p.ex. le pluriel), ou encore que la collocation verbo-nominale entière n'acceptait pas certaines modifications (p.ex. la négation), etc. Malgré cet état de choses (manque d'autres possibilités d'analyse à l'époque) et en pleine conscience de la faiblesse de la méthode choisie, nous avons construit une sorte de prototype du dictionnaire syntaxique des *Npréd* du polonais.

En résumé, les insuffisances de ce dictionnaire résultent :

- du caractère des dictionnaires traditionnels qui sont incomplets (beaucoup de substantifs ne sont pas attestés dans leur usage abstrait),
- du fait qu'on ne présente pas systématiquement, à côté d'un nom abstrait, le verbe accompagnant ce nom dans la structure d'emploi (par conséquent, souvent les collocations ne sont pas représentées, même celles fréquemment utilisées),
- des limitations quantitatives des dictionnaires sur papier (taille souvent imposée par l'éditeur),
- des lacunes et omissions de nature extra-linguistique (p.ex., manque général de vulgarismes, de formes populaires, faible représentation des sous-langages dans les dictionnaires traditionnels),
- du traitement « manuel », et par la suite exposé aux risques d'erreurs, de l'information comprise dans le dictionnaire-source,
- du caractère dynamique du système linguistique : il n'existe aucun dictionnaire "complet" de la langue, ne serait-ce qu'à cause du fait que les langues subissent une évolution permanente à tous les niveaux. On peut dire aussi que : « le changement est sans doute le caractère le plus important du langage » (DUBOIS, 1994 : 82). « On dit qu'il faut deux générations pour que se réalise un changement phonétique, plusieurs siècles pour établir un changement syntaxique, tandis que le lexique se renouvelle à raison de plusieurs centaines de mots nouveaux par an » (TOMASSONE, 2001 : 128). Le dynamisme de la langue fait que chaque jour apparaissent de nouvelles collocations verbo-nominales (neutres et plus familières).

Dans cet état des choses, nous avons entrepris un travail pour compenser les défaillances de la méthode basée sur l'exploration des dictionnaires traditionnels tout en proposant le recours aux corpus et aux outils informatiques. Cette démarche, n'étant pas non plus une solution miraculeuse, permet pourtant une confrontation directe avec les faits linguistiques. Ayant accès au corpus vierge (non-annoté) de IPI PAN⁶ de taille de 80.000 000 de mots de texte, nous avons entrepris un projet (actuellement en cours) d'acquisition des collocations nouvelles (pour les mots déjà reconnus comme prédicatifs dans VETULANI, 2000) et d'attestation dans le corpus des collocations connues.⁷

La tâche complète de ce projet consiste en l'élaboration de la méthode de traitement du corpus visant à minimiser l'effort des lexicographes ayant pour objectif la recherche des collocations dans le corpus.⁸ L'algorithme proposé prévoit :

- l'extraction des concordances pour les noms prédicatifs étudiés (l'analyse automatique),
- le traitement (automatique) des concordances afin d'obtenir une liste (de taille la plus réduite possible) de collocations-candidates,
- l'étude "manuelle" de la liste des candidats par les experts-lexicographes (les concordances doivent être repérées, consultées, entretenues ou rejetées).

En guise d'exemple considérons encore une fois le *Npréd ambicja*. La méthode appliquée a permis de découvrir dans le corpus d'autres structures par rapport à celles présentées plus haut, à savoir : *posiadać ambicje* (VSup *posiadać* + *Npréd* au pl. ; en fr. : *posséder*), *ujawniać ambicje* (VSup *ujawniać* + *Npréd* au pl. ; en fr. : *dévoiler*), *zaspokoić ambicje* (VSup *zaspokoić* + *Npréd* au pl. ; en fr. : *satisfaire* – verbe perfectif), *zaspakajać ambicje* (VSup *zaspakajać* + *Npréd* au pl. ; en fr. : *satisfaire* – verbe imperfectif).

Ainsi, l'entrée en question devient:

ambicja, ź/ :

mieć(Acc)/N1(D),
mieć(Acc,pl)/MOD,
posiadać(Acc,pl)/MOD,
ujawniać(Acc,pl)/MOD,
zaspokoić(Acc,pl)/MOD,
zaspakajać(Acc,pl)/MOD

Les exemples suivants présentent les concordances obtenues lors de l'application de l'algorithme en question (les chiffres correspondent aux fréquences observées dans le fragment analysé) :

⁶ PRZEPIÓRKOWSKI, A. (2004) : *The IPI PAN Corpus*, IPI PAN, Warszawa.

⁷ Ce projet est annoncé dans VETULANI et al. (2006) présenté à LREC'2006 à Gène. Il constitue une partie d'un projet de longue haleine de construction de *Lexique-Grammaire* pour le polonais (Vetulani, Z.).

⁸ Selon l'estimation initiale, la méthode proposée, testée sur un échantillon du corpus (à peu près 5%), et uniquement pour les noms prédicatifs de la Classe I (VETULANI, 2000), prévoit la réduction de l'effort (d'heures de travail) du rang de 100 fois.

	<u>boleść (douleur)</u>
1	<wić> się z [boleści]
1	<przeżywać> pewną [boleść]
1	<okazywać> [boleść]
1	nie <mieć> [boleści]
1	<mieć> w sobie [boleści]
1	<konać> w [boleściach]

(les VSup en fr., respectivement : *se tordre, vivre, dévoiler, avoir, mourir*)

	<u>danina (tribut)</u>
7	<płacić> [daninę]
2	<złożyć> najwyższą [daninę]
2	<złożyć> [daninę]
2	<składać> [daninę]
2	<regulować> swoją [daninę]
2	<ponosić> [daniny]
2	<odprowadzić> różnych [danin]
1	<zapłacić> potężną [daniną]
1	<wnosić> [daninę]
1	<świadczyć> [daniny]
1	<pobierać> swoją [daninę]
1	<płacić> [daniny]
1	nie <dawać> [daniny]
1	<nakładać> dodatkową [daninę]

(les VSup en fr., respectivement : *payer - imperfectif, mettre – perfectif, mettre – imperfectif, régler, subir, ramener, payer – perfectif, apporter, témoigner, prendre, payer + Npréd au pl., donner, imposer*)

	<u>demagogia (démagogie)</u>
10	<uprawiać> [demagogię]
6	<posługiwać> się [demagogią]
4	<przejawić> [demagogii]
2	<używać> [demagogii]
2	<stosować> [demagogii]
2	nie <uprawiać> [demagogii]
1	<uprawiać> taniej [demagogii]
1	<ulec> [demagogii]
1	<szerzyć> [demagogię]
1	<prześcigać> w [demagogii]
1	<poddawać> się politycznej [demagogii]
1	nie <używać> [demagogii]
1	nie <uciekać> w tanią [demagogię]
1	nie <siać> [demagogii]
1	<kierować> się [demagogią]

(les VSup en fr., respectivement : *faire de la, se servir de, manifester, user, appliquer, ne pas faire de, faire de la démagogie bon marché, subir, propager, rivaliser en, subir la démagogie politique, ne pas user, avoir recours, semer, se diriger*)

entuzjizm (enthousiasme)

2	<wpadać> w [entuzjizm]
2	<podzielać> [entuzjizm]
2	nie <mieć> [entuzjizmu]
1	<żyć> [entuzjizmem]
1	<zachować> [entuzjizm]
1	<wyrażać> ogromny [entuzjizm]
1	<tryskać> [entuzjizmem]
1	nie <przejawiać> [entuzjizmu]
1	<okazywać> [entuzjizm]
1	nie <wykazywać> [entuzjizmu]
1	nie <płonać> [entuzjizmem]

(les VSup en fr., respectivement : *tomber en*, *partager*, *avoir*, *vivre*, *garder*, *exprimer*, *jaillir*, *manifestester*, *montrer*, *démontrer*, *brûler*)

Dans chaque cas, les collocations retrouvées, non seulement confirment les collocations recueillies au départ (dans VETULANI, 2000), mais elles permettent d'enrichir considérablement le dictionnaire.

Pour un nombre de *Npréd*, certaines collocations restent non-confirmées, par contre d'autres découvertes sont faites. C'est par exemple le cas des collocations formées autour du *Npréd* *bluźnierstwo* (*blasphème*). Dans VETULANI (2000 : 149), nous trouvons :

rzucać bluźnierstwa (en fr. : *jeter des blasphèmes* – le *Npréd* est à l'Accusatif),
miotać bluźnierstwa (en fr. : *lancer des blasphèmes* – le *Npréd* est à l'Accusatif),
rzucać bluźnierstwami (en fr. : *jeter des blasphèmes* – le *Npréd* est à l'Instrumental),
miotać bluźnierstwami (en fr. : *lancer des blasphèmes* – le *Npréd* est à l'Instrumental),

tandis que l'application de l'algorithme fait découvrir :

popętnić bluźnierstwo (en fr. : *commettre un blasphème*),
nie szeptać bluźnierstw (en fr. : *souffler un blasphème à qq*),
dopuszczać się bluźnierstw (en fr. : *se permettre un blasphème*).

Ajoutons encore que les données obtenues peuvent servir non seulement pour le dénombrement des syntagmes prédicatifs à structure *VSup* + *Npréd*, mais aussi pour observer d'autres phénomènes intéressants. Par exemple, les contextes listés plus haut font dégager aussi les associations du type : *tania demagogia*, *polityczna demagogia* (en fr. *démagogie bon marché*, *démagogie politique*).

3. Conclusion

Pour satisfaire aux besoins pratiques, il est important que les dictionnaires rendent compte du phénomène de la dynamique des expressions à *Npréd* bien que cette tâche puisse paraître difficile. Ceci est dû au nombre très élevé de ce type d'éléments dans le discours, de même qu'aux problèmes liés à l'acceptabilité des tours nouveaux. Il s'agit des expressions à la mode qui, en même temps, ne sont pas encore suffisamment lexicalisées pour être considérées comme normatives ou recommandées pour l'usage scolaire.

Nous postulons l'introduction dans les dictionnaires du maximum de formes pour bien témoigner du dynamisme du système linguistique, d'autant plus que la présentation d'un grand nombre d'unités ne constitue plus aucun problème grâce aux possibilités techniques des ordinateurs.

Nous reconnaissons que la façon de présenter de telles données peut constituer un défi pour les lexicographes à cause de la grande productivité des prédicats nominaux, de même qu'à cause de leur polysémie. Il nous semble pourtant que l'on peut arriver à une présentation transparente dont on pourrait ensuite profiter dans les applications. Nous pensons à l'organisation des collocations verbo-nominales en familles de structures autour d'une forme prédicative ayant le même sens de base (voir à ce propos : VETULANI, 2004a, 2004b).

BIBLIOGRAPHIE

- DUBOIS, Jean (ed.) (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- GROSS, Maurice (1981), Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique, *Langages* 63, p. 7-52.
- PRZEPIÓRKOWSKI, Adam (2004), *The IPI PAN Corpus*, IPI PAN, Warszawa.
- TOMASSONE, Roberte (ed.) (2001), *Grands repères culturels pour une langue : le français*, Hachette, Paris.
- VETULANI, Grażyna (2000), *Rzeczowniki predykatywne języka polskiego. W kierunku syntaktycznego słownika rzeczowników predykatywnych*. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań.
- VETULANI, Grażyna (2004a), Collocations verbo-nominales : structure d'une entrée de dictionnaire, *Proceedings of the 36th Linguistic Colloquium, Ljubljana 2001*, ed. S. Bracic, D. Cuden, S. Podgorsek, Linguistic Studies in the European Year of Languages, Peter Lang, p. 701-710.
- VETULANI, Grażyna (2004b), Le rôle du verbe dans le réseau dérivationnel des prédicats nominaux, *Studia Romanica Posnaniensia*, XXXI, UAM, Poznań, p. 459-467.
- VETULANI, Grażyna (2005), Répercussions des activités humaines dans les collocations verbo-nominales, *Neophilologica*, 17, *Etudes sémantico-syntaxiques des langues romanes*, ed. W. Banyś, Katowice, p. 153-161.
- VETULANI, Grażyna, VETULANI, Zygmunt, OBREBSKI, Tomasz (2006), Syntactic Lexicon of Polish Predicative Nouns, dans: N. Calzolari (ed.), *Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation*, Genoa, Italy, 24-26.05.2006, (*Proceedings*), ELRA, Paris, p. 1734-1737.

ABSTRACT

This paper aims at contributing to the study of dynamics of the linguistic system of Polish and related phenomena with focus on predicative nouns. We report on the recent research on machine-assisted acquisition of verbo-nominal collocations from text corpora. The presented method permitted us to largely extend the resources obtained so far on the ground of dictionary-based methods.